

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION . . . . .	7
<i>Macaronicorum poemata</i> . . . . .	7
Fortune d'une traduction . . . . .	10
Au seuil du texte . . . . .	16
Traduire Merlin . . . . .	21
Le marché de la traduction . . . . .	28
Les éditeurs de l' <i>Histoire macaronique</i> . . . . .	30
L'effacement de l'auteur . . . . .	35
Portrait en creux et en volume . . . . .	39
Attributions . . . . .	44
Pistes et recherches . . . . .	47
NOTE SUR LE TEXTE DE FOLENGO ET LES ÉDITIONS UTILISÉES . . . . .	53
NOTE SUR L'ÉDITION ORIGINALE . . . . .	57
Toussaint Du Bray . . . . .	57
Gilles Robinot . . . . .	58
Pierre Pautonnier . . . . .	59
PRINCIPES D'ÉDITION . . . . .	63
Graphies et accentuation . . . . .	63
Ponctuation . . . . .	64
Corrections . . . . .	64
Présentation . . . . .	65
Annotation . . . . .	65
Références et ouvrages cités . . . . .	66

HISTOIRE MACARONIQUE DE MERLIN COCCAIE  
 PROTOTYPE DE RABLAIS

EXTRACT DU PRIVILEGE DU ROY. . . . .	69
ADVERTISSEMENT AU LECTEUR. . . . .	71
L'IMPRIMEUR AU LECTEUR. . . . .	75
HISTOIRE MACCARONIQUE DE MERLIN COCCAIE, PROTOTYPE DE RABELAIS. . . . .	77
<i>Livre premier.</i> . . . .	77
<i>Livre second.</i> . . . .	95
<i>Livre troisieme.</i> . . . .	110
<i>Livre quatrieme.</i> . . . .	127
<i>Livre cinquieme.</i> . . . .	142
<i>Livre sixieme.</i> . . . .	155
<i>Livre septieme.</i> . . . .	171
<i>Livre huitieme.</i> . . . .	191
<i>Livre neufviesme.</i> . . . .	210
<i>Livre dixieme.</i> . . . .	225
<i>Livre unzieme.</i> . . . .	239
<i>Livre douzieme.</i> . . . .	256
<i>Livre treizieme.</i> . . . .	272
<i>Livre quatorzieme.</i> . . . .	287
<i>Livre quinzieme.</i> . . . .	298
<i>Livre seizieme.</i> . . . .	309
<i>Livre dix-septieme.</i> . . . .	325
<i>Livre dixhuitieme.</i> . . . .	344
<i>Livre dixneufviesme.</i> . . . .	358
<i>Livre vingtieme.</i> . . . .	375

<i>Livre vingtuniesme.</i> . . . . .	393
<i>Livre vingtdeuxiesme.</i> . . . . .	405
<i>Livre vingttroisiesme.</i> . . . . .	421
<i>Livre vingtquatriesme.</i> . . . . .	440
<i>Livre vingtcinquiesme.</i> . . . . .	458
[L'HORRIBLE BATAILLE DES MOUSCHES ET FOURMIS] . . . . .	475
<i>Le premier livre de l'horrible bataille</i> <i>advenue entre les Mousches et les Fourmis.</i> . . . . .	475
<i>Livre second.</i> . . . . .	489
<i>Livre troisieme.</i> . . . . .	502
GLOSSAIRE . . . . .	513
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	545
INDEX DES NOMS DE PERSONNES ET PERSONNAGES DU TEXTE . . . . .	563
INDEX DES NOMS DE PERSONNES CITÉS DANS L'INTRODUCTION ET LES NOTES . . . . .	575